

С О Г Л А Ш Е Н И Е

о породнении г. Хмельницкого (Украинская ССР, СССР) и г. Модесто (штат Калифорния, США)

Движимые стремлением к укреплению связей между г. Хмельницким и г. Модесто, учитывая взаимный интерес жителей, с убеждением в том, что развитие и углубление отношений дружбы между народами является важным вкладом в дело мира, разоружения и взаимопонимания между народами, мы, представители местных органов власти — председатель Хмельницкого исполкома городского Совета народных депутатов и мэр г. Модесто, представляя соответственно наши органы власти, торжественно объявляем нашу волю о породнении г. Хмельницкого и г. Модесто.

Конкретизируя дух дружественных международных связей, между городами будут осуществляться обмены:

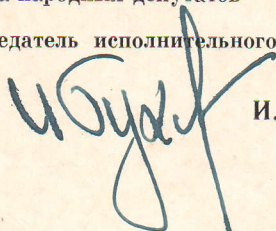
— официальными делегациями, представителями общественных организаций, специалистами в различных областях ведения хозяйства, группами: туристов, студентов, рабочих; коллективами самодеятельных артистов, спортсменов и т. п.;

— общей информацией о жизни городов и их жителей, деятельности местных органов власти, что будет способствовать взаимному ознакомлению с опытом в таких различных областях, как: коммунальное хозяйство, благоустройство территории, охрана окружающей среды, промышленность, транспорт, здравоохранение, образование, торговля, культура, спорт, социальное обеспечение и организация досуга населения.

В целях воплощения в жизнь настоящего Соглашения на каждые два года будут согласовываться соответствующие предложения между городским Советом народных депутатов г. Хмельницкого и муниципалитетом г. Модесто.

Это соглашение подписано в двух экземплярах на русском и английском языках, оба текста идентичны и имеют одинаковую силу.

По поручению Хмельницкого городского
Совета народных депутатов
председатель исполнительного комитета


И. В. Бухал

По поручению Муниципалитета
мэр г. Модесто

Пеги Менсингер


2 августа 1987 г.

A G R E E M E N T
on becoming twin — cities between the city of Khmelnitsky
(Ukrainian SSR, USSR)
and the city of Modesto (California, USA)

Wishing to strengthen the friendly relations between the city of Khmelnitsky and the city of Modesto, taking into consideration the mutual interest of the inhabitants of both cities, the desire to know each other better, as well as their deep belief, that the development and the deepening of friendship among peoples will contribute to the cause of peace, disarmament and mutual understanding among peoples, we, representatives of the two cities — Chairman of the Executive Committee of the City Soviet of Peoples Deputies and Mayor of the city of Modesto, representing our authorities declare solemnly our desire to make the city of Khmelnitsky and the city of Modesto twin — cities.

Acting in the spirit of friendly international relations between the cities, we will try to realize:

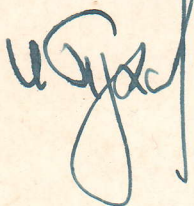
— exchange of official delegations, representatives of public organisations, specialists in different fields of national economy, tourist groups, amateur artists, sportsmen and so on;

— exchange of general information about the life of our two cities and their inhabitants, the activities of the local authorities, which will promote mutual acquaintance with the experience acquired in the following different fields of our life such as: municipal services, improvement of the cities territories, protection of environment, industry, transport, health service, education, trade, culture, sports, social security and organisation of leisure time of the population.

In order to bring into life the present Agreement the representatives of the Khmelnitsky City Soviet of Peoples Deputies and of the Municipal Council of the city of Modesto are to coordinate the corresponding proposals once in two years.


This agreement is signed in two copies, in Russian and English. The both texts have equal validity.

On the instructions of the Khmelnitsky
City Soviet of Peoples Deputies
Chairman of Executive Committee



I. V. Bukhal

On the instructions of the Municipal
Council of the city of Modesto
Mayor of the city of Modesto

Peggy Mansinger


August 2, 1987